



Storybooks Mauritius

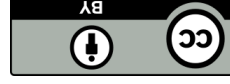
global-asp.github.io/storybooks-mauritius
ما قائله آخت فوسسي / Ser Vusi ki pou dir ?

Written by: Nina Orange

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: Maaouia Haj Mabrouk (ar), Shameem Oozerally & MIE French Students (mfe)

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Mauritius in an effort to provide children's stories in Mauritius's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 3.0 International License.

<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>



ما قائله آخت فوسسي

Ser Vusi ki pou dir ?



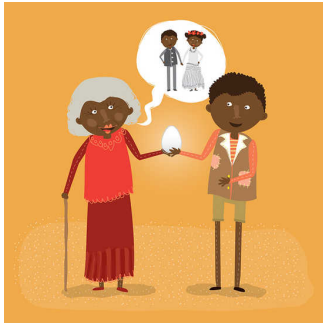
✎ Nina Orange

🔗 Wiehan de Jager

📖 Maaouia Haj Mabrouk

😊 Arabic / Mauritian Creole

📖 Level 4



في صباح باكر من أحد الأيام، نادت الجدة حفيدها فوسي قائلة: "فوسي، أرجو أن تأخذ هذه البيضة لوالديك. يريدان تحضير كعكة كبيرة بمناسبة حفل زفاف أختك".

...

Enn gramatin boner, Vusi so gramer finn apel li. « Vusi rann enn servis amenn sa dizef-la pou to paran. Zot pe anvi fer enn gro gato pou maryaz to ser. »

Vusi so ser finn reflesi! pandan enn moman apre li finn dir
 « Vusi, mo frer, mo pa kas latet ar bann kado. Mo pa mem
 gagn traka gato-la ! Nou tou ansam isi, mo erez. Asterla,
 ale met to zoll linz et anou selebre sa zour-la ! E samem
 Vusi finn fer.

...

هنا نحن إختارنا فوسى قائلًا لم قائلًا ثم قائلًا: "أجتي، لا تهبطي الهدايا، ولا الكعكة. نحن لم
 نأخذ الهدايا، وأنا سعيدة. أذهب الآن. وأبني وأبني الخبز. أذهب معي. أذهب معي. أذهب معي. أذهب معي.
 السعيد معي". وكان ذلك ما فعله فوسى.

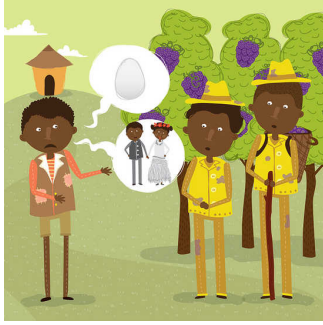


Ler li pe al kot so paran, Vusi finn rankont de garson ki ti
 pe kas fri. Enn ladan finn dizel-la e finn avoy li lor enn
 pie. Dizel-la finn kase.

...

وحتى طريقة ألي منزل والدتي، اعترض فوسى ولدتين يقطعا. القواني القواني. جطف إحد
 الأوتين البنينة من يد فوسى وأبني وأبني الخبز. أذهب معي. أذهب معي. أذهب معي. أذهب معي.



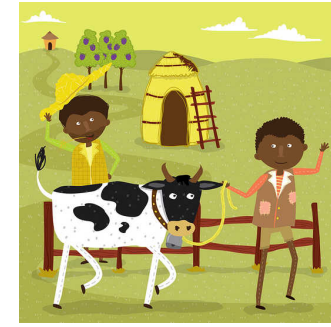


صاح فوسي: "ماذا فعلت؟ البيضة كانت لصنع كعكة، والكعكة كانت لحفل زفاف أختي. ماذا ستقول أختي إذا لم يكن في العرس كعكة؟"
...

Vusi, ki ti pe plore finn dir : « Ki to finn fer ? ». Sa dizef-la ti pou gato maryaz mo ser. La ki mo ser pou dir si pena gato maryaz ?

صاح فوسي: "ماذا عساي أن أفعل الآن؟ ... لقد هربت البقرة، هدية العرس التي منحني إياه المزارع مقابل القش الذي سلمني إياه البناءان عندما كسرا العصا التي أعطاني إياها جامعا الفواكه بعد أن هشما البيضة التي كنا سنصنع بها كعكة زفاف أختي. أما الآن فلا بيضة ولا كعكة ولا هدية."
...

Vusi, ki ti pe plore, finn dir « Ki mo sipoze fer ? Vas ki finn sove la ti enn kado an esanz bot lapay ki bann mason ti donn mwa. Bann mason ti donn mwa sa bot lapay-la parski zot finn kas baton bann dimounn ki ti pe kas fri la. Bann dimounn ki ti pe kas fri-la finn donn mwa sa baton-la parski zot finn kas dizef ki ti pou servi pou gato. Gato-la ti pou maryaz. Asterla, nepli ena dizef, ni gato e pena kado. »



وفي الأثناء، التقى فوسي رجلين يبنيان منزلاً. سأله أحدهما: "هل يمكننا أن نستخدم تلك العصا الغليظة التي بيديك؟". لكن العصا كسرت لدى استعمالها، لأنها لم تكن قوية بالقدر الكافي لتستخدم في البناء.

...

Lor sime, li'nn rankont de zom ki ti pe aranz enn lakaz. Enn ladan finn dimann-li « Eski nou kapav servi sa baton solid la ? » Me baton-la pa ti ase solid pou konstriksion-la e li finn kase.

اعتذرت البقرة لجشعها، أما المزارع فقد قرر أن يسلم البقرة لفوسي كهدية لأخته. أخذ فوسي البقرة وواصل طريقه.

...

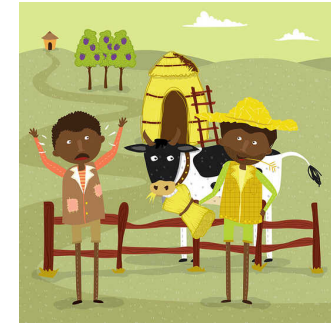
Vas-la ti sagrin ki li'nn azir kouma enn gourman. Fermie-la finn aksepte pou ki vas-la al ek Vusi e servi kouma enn kado pou so ser. Vusi pourswiv so larout.



أسف البناء ان على كسر العصا. فقال أحدهما: "لن نستطيع فعل شيء بخصوص الكعكة، لكن هذا بعض القش، خذه لأختك". أخذ فوسي القش وواصل طريقه.

...

Bann mason-la ti sagrin ki zot finn kas baton-la. Enn ladan finn dir « Nou pa pou kapav fer nanye pou gato-la me ala enn bot lapay pou to ser ». Vusi pourswiv so larout.



وبينما هو في طريقه إلى البيت، اعترضه مزارع ومعه بقرة. قالت البقرة: "هذا القش لذيذ، هل لي بقضمه منه؟" لكن القش كان حلو المذاق لدرجة أن البقرة التهمتته كله.

...

An rout, Vusi finn zwen enn fermie ek enn vas. Vas-la finn diman li « bot lapay-la paret bon, mo kapav pan inpe ? » Me bot lapay-la ti telman bon ki vas-la finn manz tou.